

N° 1476.

ESTONIE ET LETTONIE

Accord relatif à l'assistance sociale, signé à Tallinn, le 22 novembre 1924, avec protocole additionnel, signé à Tallinn, le 3 mars 1926, et échange de notes y relatif, de la même date.

ESTONIA AND LATVIA

Agreement relating to Public Relief, signed at Tallinn, November 22, 1924, with Additional Protocol, signed at Tallinn, March 3, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1476. — AGREEMENT² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA RELATING TO PUBLIC RELIEF. SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 22, 1924.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 4, 1927.

ESTONIA and LATVIA, being equally desirous of ensuring that the nationals of one State living in the territory of the other State shall, in case of need, receive the same measure of public relief as is accorded therein to the nationals of the latter State, have decided to enter upon negotiations with this object and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Kaarel Robert PUSTA, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Janis SESKIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Estonia ;

Who have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Governments of Estonia and Latvia undertake to extend public relief, through their governmental and municipal institutions, to each other's nationals domiciled in their respective countries. The costs of such relief shall be borne by the State of origin of the beneficiary.

Article 2.

Every case of relief shall be notified forthwith by the relieving institution to the Legation or Consular Office of Estonia or Latvia, as the case may be, established in the country in which the relief was afforded. This notification shall be accompanied by information on the points mentioned in Article 9 of the present Agreement.

Article 3.

Relief may only be afforded to persons who are regarded as being entitled to public relief under the laws, regulations and customs in force in the country of their residence.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Tallinn, May 28, 1927.

Article 4.

The relief shall be granted in accordance with the rules laid down for nationals in Estonia, or in Latvia, as the case may be.

Article 5.

The relief afforded may take the following forms :

- (a) Admission to homes, hospitals, or private families ;
- (b) Burial of deceased persons.

Article 6.

In exceptional cases relief may also take the form of grants of money or food.

Article 7.

When public relief continues to be necessary for a period exceeding six months, or when the case is one of chronic or incurable illness, the State concerned may require that the recipient of the relief be repatriated at the cost of the State of which he is a national. Repatriation cannot be insisted upon in cases in which it would be unjustifiable on grounds of health or family circumstances. In such cases, relief must be granted in conformity with the present Agreement.

Article 8.

The relieving institutions in each country shall submit accounts direct to the competent authorities of the other country in respect of relief afforded to the nationals of the latter country. The latter authorities shall effect repayment through the diplomatic or consular missions of their respective countries.

Article 9.

Every account must be accompanied by the following documents :

- (a) The certificate of indigence of the person to whom relief has been granted ;
- (b) Passport, dated and numbered, certifying the nationality of the person concerned and showing the authority which issued it, and the place where it was issued ;
- (c) A diagnosis of the disease, in cases of medical relief.

Article 10.

The settlement of accounts between Estonia and Latvia shall take place every six months. Accounts must not be submitted more than one year in arrears. Accounts submitted after the expiration of that period shall be regarded as having lapsed.

Article 11.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall be effected at Tallinn as early as possible.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement.

Done at Tallinn in two copies on November the twenty-second, One thousand nine hundred and twenty-four.

C. R. PUSTA.

J. SESKIS.

ADDITIONAL PROTOCOL

MODIFYING ARTICLES 8 AND 10 OF THE AGREEMENT BETWEEN ESTONIA AND LATVIA RELATING TO PUBLIC RELIEF. SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 22, 1924.

The Governments of Estonia and Latvia, being desirous of bringing the provisions contained in Articles 8 and 10 of the Agreement on Public Relief, signed at Tallinn on November 22, 1924, into line with the practical requirements revealed by the putting into force of that Agreement, have resolved to modify the provisions contained in the above-mentioned Articles of the said Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

M. Antoine PIIP, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF LATVIA :

M. Janis SESKIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Estonia ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 8.

The relieving institutions in each country (Article 1) shall submit directly to the consulates of the other country the accounts in respect of relief afforded to nationals of the latter country. These accounts must be submitted within a year of the time when the relief was granted. Accounts submitted after the expiration of that period shall be regarded as having lapsed.

Note. — With regard to cases of relief afforded before the coming into force of the present Agreement, the respective accounts must be submitted by each relieving institution within a year of the putting into force of the present Convention, together with the first ordinary accounts submitted in accordance with Article 8. They may, however, only refer to the period subsequent to November 22, 1924. All accounts concerning cases of relief afforded before November 22, 1924, shall be regarded as having lapsed.

Article 10.

The competent authorities in each country shall proceed to a settlement of the submitted accounts twice a year, at intervals of six months. This settlement shall be effected through the diplomatic or consular missions of each of the two Contracting Parties.

In faith whereof, the undersigned have drawn up the present Protocol, which shall be ratified and enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, at Tallinn.

Done in duplicate and signed at Tallinn, March 3, 1926.

A. PIIP.

J. SESKIS.

TALLINN, *March 3, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In signing on behalf of Latvia the Additional Protocol modifying Articles 8 and 10 of the Agreement on Public Relief concluded at Tallinn between Latvia and Estonia on November 22, 1924, I beg to inform Your Excellency that the Latvian Government agrees that accounts relating to cases in which relief was first granted before the signature of the Agreement and in which it continued uninterruptedly after signature, shall be recognised as admissible and valid for the whole of the time during which the relief was granted, and shall be settled in accordance with the provisions contained in the said Agreement.

I have the honour to request Your Excellency to confirm the above on behalf of the Government of Estonia.

I have the honour to be, etc.

J. SESKIS.

To His Excellency M. A. Piip,
Estonian Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

TALLINN, *March 3, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

I beg to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter in which you inform me, in signing on behalf of Latvia the Additional Protocol modifying Articles 8 and 10 of the Agreement on Public Relief concluded at Tallinn between Estonia and Latvia on November 22, 1924, that the Latvian Government agrees that accounts relating to cases in which relief was first granted before the signature of the Agreement and in which it continued uninterruptedly after signature, shall be recognised as admissible and valid for the whole time during which the relief was granted, and shall be settled in accordance with the provisions contained in the said Agreement.

I have the honour to confirm the above on behalf of the Estonian Government.

I have the honour, etc.

A. PIIP.

To His Excellency
M. J. Seskis,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia,
Tallinn.